

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 218/03 RYO KUWA 02/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA KAMINUZA Y'U RWANDA N'ICYICIRO IRIMO RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZAYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 218/03 OF 02/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE UNIVERSITY OF RWANDA AND ITS CATEGORY, THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 218/03 DU 02/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'UNIVERSITE DU RWANDA AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA UR N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF UR AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE UR ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 2: Urwego rureberera UR**

**Article 2: UR supervising authority**

**Article 2: Organes de tutelle de UR**

**Ingingo ya 3: Icyiciro UR irimo**

**Article 3: Category of UR**

**Article 3: Catégorie de UR**

**UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA UR**

**CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF UR ORGANS**

**CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE UR**

**Ingingo ya 4: Inzego za UR**

**Article 4: Organs of UR**

**Article 4: Organes de UR**

**Icyiciro cya mbere: Inzego nkuru za UR**

**Section One: Senior organs of UR**

**Section première: Organes supérieurs d'UR**

**Akiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Sub-Section One: Board of Governors**

**Sous section première: Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

**Article 5: Membership of the Board of Governors**

**Article 5: Composition du Conseil d'Administration**

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo</b>	<b><u>Article 6:</u> Term of office of members of the Board of Governors</b>	<b><u>Article 6 :</u> Mandat des membres du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 7:</u> Powers of Board of Governors</b>	<b><u>Article 7 :</u> Compétences du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 8:</u> Responsibilities of Board of Governors</b>	<b><u>Article 8:</u> Attributions du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 9:</u> Board of Governors meetings</b>	<b><u>Article 9 :</u> Réunions du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ubwitabire bw'inama</b>	<b><u>Article 10:</u> Quorum for meetings</b>	<b><u>Article 10 :</u> Quorum pour les réunions</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyungura inama</b>	<b><u>Article 11 :</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Governors' meetings</b>	<b><u>Article 11 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 12:</u> Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Governors</b>	<b><u>Article 12 :</u> Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 13:</u> Rapporteur of the Board of Governors</b>	<b><u>Article 13:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi ya UR</b>	<b><u>Article 14:</u> Establishment of specialised committees of the Board of Governors of UR</b>	<b><u>Article 14:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de UR</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</b>	<b><u>Article 15:</u> Personal interest in issues on the agenda</b>	<b><u>Article 15:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa</b>	<b><u>Article 16:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Governors and replacement modalities</b>	<b><u>Article 16 :</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement</b>

**Akiciro ka 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Sub-Section 2: Senior Management**

**Sous section 2: Direction Générale**

**Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa UR**

**Article 17: Responsibilities of the Vice Chancellor**

**Article 17: Attributions du Vice Chancelier**

**Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi**

**Article 18: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research**

**Article 18: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche**

**Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsi n'imari**

**Article 19: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance**

**Article 19: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances**

**Ingingo ya 20: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR**

**Article 20: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement**

**Article 20: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel**

**Ingingo ya 21: Imikoranyire y'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR**

**Article 21: Relationship of the members of the Senior Management of UR**

**Article 21: Rapport des membres de la Direction Générale de UR**

**Ingingo ya 22: Isimburwa ry'Umuyobozi Mukuru wa UR mu gihe adahari**

**Article 22: Replacement of the Vice Chancellor during his/her absence**

**Article 22: Remplacement du Vice Chancelier de UR en cas d'absence**

**Ingingo ya 23: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR**

**Article 23: Performance contract between the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR**

**Article 23: Contrat de performance entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR**

**Akiciro ka 3: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Sub-Section 3: Academic Senate**

**Sous section 3: Sénat Académique**

**Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Article 24: Responsibilities of the Academic Senate**

**Article 24: Attributions du Sénat Académique**

**Ingingo ya 25: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Article 25: Membership of Academic Senate**

**Article 25 : Composition du Sénat Académique**

<b><u>Ingingo ya 26:</u> Iterana ry'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</b>	<b><u>Article 26:</u> Meetings of the Academic Senate</b>	<b><u>Article 26 :</u> Tenue des réunions du Sénat Académique</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama</b>	<b><u>Article 27:</u> Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Senate</b>	<b><u>Article 27 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Sénat Académique</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize</b>	<b><u>Article 28:</u> Establishing specialized committees of the Academic Senate</b>	<b><u>Article 28 :</u> Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Izindi nzego za UR</b>	<b><u>Section 2:</u> Other Organs of UR</b>	<b><u>Section 2:</u> Autres organes de UR</b>
<b><u>Akicro ka mbere:</u> Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Sub-section One:</u> Executive Council</b>	<b><u>Sous section première:</u> Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 29:</u> Responsibilities of the Executive Council</b>	<b><u>Article 29:</u> Attributions du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Abagize Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 30:</u> Members of the Executive Council</b>	<b><u>Article 30:</u> Membres du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Iterana ry'Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 31:</u> Meetings of the Executive Council</b>	<b><u>Article 31:</u> Tenue des réunions du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Itumira mu nama Nshingwabikorwa ry'umuntu ushobora kuyungura inama</b>	<b><u>Article 32:</u> Invitation of resourceful person in the meetings of the Executive Council</b>	<b><u>Article 32:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 33:</u> Establishing specialized committees of the Executive Council</b>	<b><u>Article 33:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Akicro ka 2:</u> Umuyobozi wa Koleji</b>	<b><u>Sub-Section 2:</u> Principal of College</b>	<b><u>Sous section 2:</u> Directeur de Collège</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa Koleji</b>	<b><u>Article 34:</u> Responsibilities of the Principal of College</b>	<b><u>Article 34 :</u> Attributions du Directeur de Collège</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa hagati y'Umuyobozi Mukuru wa UR</b>	<b><u>Article 35:</u> Performance Contract between the Vice Chancellor of UR and the Principal</b>	<b><u>Article 35 :</u> Contrat de performance entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de</b>

**n'Umuyobozi wa Koleji**

**Collège**

**Ingingo ya 36: Imikoraniye y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Abayobozi ba za Koleji**

**Article 36: Working relationship between the Vice Chancellor and Principals**

**Article 36: Relation de travail du Vice Chancelier et des Directeurs des Collèges**

**Akicro ka 3: Inama ya Koleji**

**Sub-Section 3: College Council**

**Sous section 3: Conseil de Collège**

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Inama ya Koleji**

**Article 37: Responsibilities of the College Council**

**Article 37 : Attributions du Conseil de Collège**

**Ingingo ya 38: Abagize Inama ya Koleji**

**Article 38: Membership of the College Council**

**Article 38: Composition du Conseil de Collège**

**Ingingo ya 39: Iterana ry'Inama ya Koleji**

**Article 39: Meetings of the College Council**

**Article 39: Tenue des réunions du Conseil de Collège**

**Ingingo ya 40: Itumira mu nama z'Inama ya Koleji ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

**Article 40: Invitation of any resourceful person in the meetings of the College Council**

**Article 40: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de Collège**

**Ingingo ya 41: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ya Koleji**

**Article 41: Establishing specialised committees of the College Council**

**Article 41 : Création des commissions spécialisées au sein du Conseil de Collège**

**Akicro ka 4: Inama ishinzwe inyigisho**

**Sub-Section 4: Academic Council**

**Sous section 4: Conseil Académique**

**Ingingo ya 42: Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho**

**Article 42: Responsibilities of the Academic Council**

**Article 42: Attributions du Conseil Académique**

**Ingingo ya 43: Abagize Inama ishinzwe inyigisho**

**Article 43: Membership of the Academic Council**

**Article 43 : Composition du Conseil Académique**

**Ingingo ya 44: Iterana ry'inama y'Inama ishinzwe inyigisho**

**Article 44: Meetings of the Academic Council**

**Article 44 : Tenue des réunions du Conseil Académique**

**Ingingo ya 45: Itumira mu nama z'Inama ishinzwe inyigisho ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

**Article 45: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Council**

**Article 45: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Académique**

**Ingingo ya 46: Gushyiraho amatsinda yihariye**

**Article 46: Establishing specialized committees**

**Article 46: Création des commissions**

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

y’Inama ishinzwe inyigisho	of the Academic Council	spécialisées au sein du Conseil Académique
<u>Akicro ka 5: Inama y’Ishuri</u>	<u>Sub-Section 5: School Council</u>	<u>Sous section 5: Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 47: Inshingano z’Inama y’Ishuri</u>	<u>Article 47: Responsibilities of the School Council</u>	<u>Article 47 : Attributions du Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 48: Abagize Inama y’Ishuri</u>	<u>Article 48: Membership of the School Council</u>	<u>Article 48 : Composition du Conseil d’Ecole</u>
<u>Ingingo ya 49: Imikorere y’inama y’ishuri</u>	<u>Article 49: Functioning of the School Council</u>	<u>Article 49 : Fonctionnement du Conseil d’Ecole</u>
<u>Akicro ka 6: Inama y’Ishami</u>	<u>Sub-Section 6: Department Council</u>	<u>Sous section 6: Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 50: Inshingano z’Inama y’Ishami</u>	<u>Article 50: Responsibilities of the Department Council</u>	<u>Article 50 : Attributions du Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 51: Abagize Inama y’Ishami</u>	<u>Article 51: Membership of the Department Council</u>	<u>Article 51 : Composition du Conseil de Département</u>
<u>Ingingo ya 52: Imikorere y’Inama y’ishami</u>	<u>Article 52: Functioning of the Department Council</u>	<u>Article 52 : Fonctionnement du Conseil de Département</u>
<u>Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere</u>	<u>Section 3: Internal rules and regulations</u>	<u>Section 3 : Règlement d’ordre intérieur</u>
<u>Ingingo ya 53: Amategeko ngengamikorere</u>	<u>Article 53: Internal rules and regulations</u>	<u>Article 53 : Règlement d’ordre intérieur</u>
<u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 54: Ushinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 54: Authority responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 54: Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 55: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u>	<u>Article 55: Repealing provision</u>	<u>Article 55 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 56: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 56: Commencement</u>	<u>Article 56 : Entrée en vigueur</u>

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°218/03 RYO KUWA 02/12/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA KAMINUZA Y'U RWANDA N'ICYICIRO IRIMO RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZAYO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 218/03 OF 02/12/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE UNIVERSITY OF RWANDA AND ITS CATEGORY, THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°218/03 DU 02/12/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'UNIVERSITE DU RWANDA AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 71/2013 ryo ku wa 10/09/2013 rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 11, iya 14, iya 16 n'iya 18;

Pursuant to Law n° 71/2013 of 10/09/2013 establishing University of Rwanda (UR) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Articles 8, 11, 14, 16 and 18;

Vu la Loi n° 71/2013 du 10/09/2013 portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 8, 11, 14, 16 et 18;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena urwego rureberera Kaminuza y'u Rwanda (UR) n'icyiciro irimo. Rinagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo zayo.

**UMUTWE WA II : URWEGO RUREBERERA UR N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 2: Urwego rureberera UR**

UR irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 3: Icyiciro UR irimo**

UR iri mu cyiciro cy'inzezo zihariye zerekeye inyangisho, ubushakashatsi n'uburezi.

**UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEZO ZA UR**

**Ingingo ya 4: Inzezo za UR**

UR ifite inzezo nkuru zikurikira :

- 1° Umuyobozi w'Icyubahiro;
- 2° Inama y'Ubuyobozi;
- 3° Ubuyobozi Bukuru;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the supervising authority and the category of University of Rwanda (UR). It also determines the organization, functioning and responsibilities of its organs.

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF UR AND ITS CATEGORY**

**Article 2: UR supervising authority**

UR shall be supervised by the Ministry in charge of higher education.

**Article 3: Category of UR**

UR shall be classified in the category of specialized organs of teaching, research and education.

**CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF UR ORGANS**

**Article 4: Organs of UR**

UR shall be comprised of the following senior organs :

- 1° the Chancellor;
- 2° the Board of Governors ;

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Université du Rwanda (UR). Il détermine également l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

**CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DE UR ET SA CATEGORIE**

**Article 2 : Organes de tutelle de UR**

UR est placée sous la tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

**Article 3 : Catégorie de UR**

UR est dans la catégorie d'organes spécialisés d'enseignement, de recherche et d'éducation.

**CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANS DE UR**

**Article 4: Organes de UR**

UR comprend des organes supérieurs suivants :

- 1° le Chancelier;
- 2° le Conseil d'Administration;



**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

4° Urwego rushinzwe imyigire n'umyigishirize.

3° the Senior Management;  
4° the Academic Senate.

3° la Direction Générale ;  
4° le Sénat Académique.

UR ifite izindi nzego z'ubuyobozi zikurikira:

UR shall be comprised of other following administrative organs:

UR comprend d'autres organes administratifs suivants:

- 1° Inama Nshingwabikorwa;
- 2° Umuyobozi wa Koleji;
- 3° Inama ya Koleji;
- 4° Inama ishinzwe inyigisho;
- 5° Inama y'Ishuri;
- 6° Inama y'Ishami.

- 1° the Executive Council;
- 2° the Principal;
- 3° the College Council;
- 4° the Academic Council;
- 5° the School Council;
- 6° the Department Council.

- 1° le Conseil Exécutif;
- 2° le Directeur de Collège;
- 3° le Conseil de Collège;
- 4° le Conseil Académique;
- 5° le Conseil d'Ecole;
- 6° le Conseil de Département.

Ibyerekeye Umuyobozi w'Icyubahiro biteganywa n'Itegeko rishyiraho UR.

The provisions on the Chancellor shall be provided for by the law establishing UR.

Les dispositions relatives au Chancelier sont prévues par la loi portant création de UR.

**Icyiciro cya mbere: Inzego nkuru za UR**

**Section One : Senior organs of UR**

**Section première : Organes supérieurs d'UR**

**Akicro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Sub-Section One: Board of Governors**

**Sous section première : Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

**Article 5: Membership of the Board of Governors**

**Article 5: Composition du Conseil d'Administration**

Inama y'Ubuyobozi ya UR igizwe n'abantu cumi n'icyenda (19) bakurikira:

The Board of Governors of UR shall be composed of nineteen (19) following members persons:

Le Conseil d'Administration de UR est composé de dix neuf (19) membres suivants :

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° abantu icumi (10) baturuka hanze ya UR barimo barindwi (7) b'impuguke mu byerekeye uburezi, ubumenyi

- 1° the Chairperson;
- 2° the Deputy Chairperson;
- 3° ten (10) external persons outside UR including seven (7) experts in education, science and technology and three (3)

- 1° le Président ;
- 2° le Vice-président ;
- 3° dix (10) personnes externes comprenant sept (7) experts en éducation, en science ou en technologie et trois (3) personnes provenant

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

n'ikoranabuhanga na batatu (3) baturuka mu bikorera;	persons from the private sector;	du secteur privé ;
4° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we mwanditsi w'Inama;	4° the Vice-Chancellor of UR, who shall be the Rapporteur of the Board;	4° le Vice-Chancelier de UR, qui est le rapporteur du Conseil;
5° Umuyobozi wa Koleji umwe (1) uturwa na bagenzi be;	5° one (1) Principal, elected by peers;	5° un (1) Directeur de Collège, élu par les Directeurs des Collèges;
6° Umuyobozi w'Ishuri umwe (1) uturwa na bagenzi be;	6° one (1) Dean, elected by peers;	6° un (1) Doyen, élu par les Doyens ;
7° Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi uturwa na bagenzi be;	7° one (1) member of academic staff or reseacher, elected by peers;	7° un (1) membre du personnel académique ou de recherche, élu par ses pairs ;
8° Umukozi umwe (1) uturwa na bagenzi be;	8° one (1) member of non-academic staff, elected by peers;	8° un (1) membre du personnel non académique élu par ses pairs ;
9° Abanyeshuri babiri (2) badahuje ibitsina batorwa na bagenzi babo.	9° two (2) students of opposite sex, elected by peers.	9° deux (2) étudiants de sexes opposés, élus par les étudiants.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inana y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.	At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Governors shall be females.	Au moins Trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
Abayobozi Bakuru Bungirije ba UR bajya mu nama y'Ubuyobozi bagatanga ibitekerezo ariko ntibatora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.	The Deputy Vice-Chancellors of UR shall participate in the meetings of Board of Governors but not be allowed to vote in the case of decision making.	Les Vice-Chancelier Adjoints de UR participent aux réunions du Conseil mais n'ont pas droit de vote en cas de prise de décision.
<b><u>Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo</u></b>	<b><u>Article 6: Term of office of members of the Board of Governors</u></b>	<b><u>Article 6 : Mandat des membres du Conseil d'Administration</u></b>
Abagize Inama y'Ubuyobozi ya UR bafite manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.	The term of office of Board members of UR shall be four (4) years which may be renewed once only.	Le mandat des membres du Conseil d'Administration de UR est de quatre (4) ans renouvelable une (1) seule fois.

**Ingingo ya 7: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi**

Inama y’Ubuyobozi ya UR ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya UR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo

**Ingingo ya 8: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi**

Inama y’Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa bya UR;
- 2° kwemeza igenamigambi rya UR ry’igihe kirekire na gahunda y’ibikorwa bya buri mwaka;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’igenamigambi rya UR;
- 4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya UR;
- 5° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya UR ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 6° gusuzuma imikorere ya UR hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;

**Article 7: Powers of Board of Governors**

The Board of Governors of UR is the supreme administrative and decision making organ of UR. It shall have full powers and responsibilities in the managing of the staff and assets of UR in order to fulfill its responsibilities.

**Article 8: Responsibilities of Board of Governors**

The Board of Governors shall have the following responsibilities:

- 1° to provide the strategic vision of UR;
- 2° to approve the strategic plan of UR and its annual action plan;
- 3° to monitor the implementation of the plan of action of UR;
- 4° to approve the internal rules and regulations of UR;
- 5° to approve the annual budget proposal of UR before it is transmitted to competent relevant authorities;
- 6° to evaluate the performance of UR in accordance with the plan of action and the budget;

**Article 7: Compétences du Conseil d’Administration**

Le Conseil d’Administration de UR est investi des pouvoirs étendus de prise de décision en matière d’administration et de gestion du personnel et du patrimoine de UR en vue de la réalisation de sa mission.

**Article 8: Attributions du Conseil d’Administration**

Le Conseil d’Administration exerce les attributions suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique de UR ;
- 2° approuver le plan stratégique de UR et le plan d’action annuel;
- 3° faire le suivi de l’exécution du plan d’action de UR ;
- 4° approuver le règlement d’ordre intérieur de UR;
- 5° approuver l’avant-projet de budget annuel de UR avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 6° évaluer les performances de UR sur base du plan d’action et du budget ;

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;             | 7° to approve the activity and financial reports of the previous year;   | 7° approuver le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ;   |
| 8° kwemeza ishyirwaho, kuzamura mu ntera no gukuraho abayobozi b'amashami muri UR;                | 8° to approve the appointment, promotion and dismissal of directors of services within UR;   | 8° approuver la nomination, la promotion et la révocation des directeurs des services au sein de UR ;                                       |
| 9° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi;                            | 9° to appoint, promote and dismiss teaching and research staff;  | 9° nommer, promouvoir et révoquer le personnel académique et de recherche ;   |
| 10° kwemeza Abayobozi b'amashuri batoranywa mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya UR; | 10° to approve the appointments of the Deans of schools selected in accordance with the modalities provided by the internal rules and regulations of UR; | 10° approuver la nomination des Doyens des écoles sélectionnés conformément aux modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur de UR; |
| 11° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa na UR; | 11° to approve the recipients of degrees, certificates and other academic awards provided by UR;   | 11° approuver les bénéficiaires des diplômes, certificats, grades et autres titres académiques décernés par UR ;                            |
| 12° gukurikirana imikorere ya UR na Koleji ziyigize;  | 12° to monitor the performance of UR and its colleges;   | 12° faire le suivi de la performance de UR et de ses collèges;  |
| 13° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe kuri Minisiteri ireberera UR.                      | 13° to submit a quarterly activity report to the supervising Ministry of UR.   | 13° transmettre trimestriellement un rapport d'activités au Ministère de tutelle de UR.   |

**Ingingo ya 9: Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ya UR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Article 9: Board of Governors meetings**

The meeting of the Board of Governors of UR shall be held once in a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence, by its Vice Chairperson on their own initiative, or upon request in writing by a third (1/3) of its members.

**Article 9 : Réunions du Conseil d'Administration**

La réunion du Conseil d'Administration de UR se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou en cas de son absence, par son Vice-président de leur propre initiative ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera UR.

Umuyobozi w'Icyubahiro wa UR amenyeshwa ibiri ku murongo w'ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi hamwe n'ibyemezo byafashwe n'Inama kandi agishwa inama n'Ubuyobozi Bukuru bwa UR mu gihe bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 10: Ubwitabire bw'inama**

Inama y'Ubuyobozi ya UR iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize harimo nibura batanu (5) baturuka hanze ya UR.

The invitation shall be submitted in writing to the members of Board of Governors in writing at least thirty (30) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Governors in the first quarter of the fiscal year shall include approval of the financial report and the report of activities of the previous year.

Every quarter, the Board of Governors shall examine the financial and activity reports relating to the previous three months and the report to be submitted to the Minister supervising UR.

The Chancellor of UR shall be informed about the agenda of the Board meeting as well as the resolutions of the meeting and the Senior Management of UR may seek advice from the Chancellor if necessary.

**Article 10: Quorum for meetings**

The Board of Governors shall meet if at least the two thirds (2/3) of its members are present including five (5) external members to UR.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins trente (30) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre de l'année budgétaire figure notamment l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Tous les trois mois, le Conseil d'Administration examine également le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et le transmet au Ministre de tutelle de UR.

Le Chancelier de UR est informé de l'ordre du jour ainsi que des résolutions des réunions du Conseil d'Administration. Il peut être consulté par la Direction Générale de UR en cas de nécessité.

**Article 10 : Quorum pour les réunions**

Le Conseil d'Administration de UR se réunit lorsqu'au moins les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents y compris cinq (5) des membres externes à UR.

**Ingingo ya 11: Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama y’Ubuyobozi ya UR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w’ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

**Ingingo ya 12: Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi**

Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishyirwaho umukono n’abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera UR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by’inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y’inama ishyirwaho umukono na Perezida n’Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera UR mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Article 11: Invitation of a resourceful person to the Board of Governors’ meetings**

The Board of Governors of UR may invite in its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote or to discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

**Article 12: Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Governors**

Resolutions of the meeting of the Board of Governors of UR shall be signed by its members present immediately after its completion, and its copy sent to the Minister supervising UR in a period not exceeding five (5) days in order for him/her to give his/her views within fifteen (15) days upon its reception. If this period expires without the Minister having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The Chairperson and the rapporteur shall sign the minutes of the meeting, which shall be approved in the following meeting. A copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising UR in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

**Article 11 : Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration**

Le Conseil d’Administration de UR peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 12 : Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration**

Les résolutions du Conseil d’Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et la copie transmise au Ministre de tutelle de UR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de UR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Ingingo ya 13: Umwanditsi w’Inama y’Ubuyobozi**

Umuyobozi Mukuru wa UR niwe mwanditsi w’inama z’Inama y’Ubuyobozi.

Amategeko ngengamikorere ya UR agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 14: Gushyiraho amatsinda yihariye y’Inama y’Ubuyobozi ya UR**

Inama y’Ubuyobozi ya UR ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n’abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

**Ingingo ya 15: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa**

Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize

**Article 13: Rapporteur of the Board of Governors**

The Vice Chancellor of the UR serves as rapporteur of the meeting of the Board of Governors.

The internal rules and regulations determine the person to replace the Vice Chancellor in case of his/her absence.

**Article 14: Establishment of specialised committees of the Board of Governors of UR**

The Board of Governors of UR may establish permanent or temporary specialized committees composed of some of its members and other support persons it deems necessary and shall designate a head of each committee.

**Article 15: Personal interest in issues on the agenda**

When a Board of Governors ‘s member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined or issue, he/she must, immediately inform the Board about where his/her interest lies in decision making on the issue. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

When it happens that many or all Board’s

**Article 13: Rapporteur du Conseil d’Administration**

Le Vice Chancelier de UR est le rapporteur des réunions du Conseil d’Administration de UR.

Le règlement d’ordre intérieur de UR détermine le remplaçant du Vice Chancelier en cas de son absence.

**Article 14: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d’Administration de UR**

Le Conseil d’Administration de UR peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d’autres personnes qu’il trouve nécessaires et désigner un responsable pour chaque commission spécialisée.

**Article 15: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour**

Quand un membre du Conseil d’Administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Lorsqu’il survient que beaucoup ou tous les

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera UR.

**Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya UR avuye muri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 7° abangamira inyungu za UR ;
- 8° yireze akemera icyaha cya jenocide;

members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue shall be submitted to the supervising Ministry of UR.

**Article 16: Reasons for loss of membership to the Board of Governors and replacement modalities**

A member of the Board of Governors shall lose membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he/she is absent in meeting for three (3) consecutive meetings without valid reasons;
- 6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;
- 7° he/she jeopardizes interests of UR;
- 8° he/she confesses and pleads guilty to the

membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis au Ministère de tutelle de UR.

**Article 16 : Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;
- 5° il s'absente dans les réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables ;
- 6° il manifeste des comportements contraires à ses responsabilités;
- 7° il compromet les intérêts de UR;
- 8° il avoue et plaide coupable pour le crime



*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

	crime of genocide;	de génocide ;
9° iyo agaragaraaho ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology;	9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide ;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya UR avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	In case a member of the Board of Governors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.	Si un membre du Conseil d'Administration de UR perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.
<b><u>Akicro ka 2: Ubuyobozi Bukuru</u></b>	<b><u>Sub-Section 2: Senior Management</u></b>	<b><u>Sous section 2: Direction Générale</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa UR</u></b>	<b><u>Article 17: Responsibilities of the Vice Chancellor</u></b>	<b><u>Article 17 : Attributions du Vice Chancelier</u></b>
Umuyobozi Mukuru wa UR ashinzwe ibi bikurikira:	The Vice Chancellor shall be responsible for:	Le Vice Chancelier est chargé de:
1° guhuza ibikorwa bya UR;	1° coordinating the activities of UR;	1° coordonner les activités de UR ;
2° gukurikirana imicungire myiza ya UR;	2° ensuring effective management of UR;	2° veiller à la bonne gestion de UR ;
3° gutunganya imikorere n'imikoranire by'inzego z'imirimo za UR;	3° organising the functioning and inter-relation of all the services of UR;	3° organiser le bon fonctionnement et l'inter-relation de tous les services de UR ;
4° guhagararira UR imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	4° representing UR before the law and making its activities public;	4° assurer la représentation légale de UR et la publicité de ses activités;
5° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	5° implementing the decisions and instructions as assigned to him/her by superior organs;	5° mettre en application les décisions et les instructions des instances supérieures ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ibikorwa	6° drafting UR strategic plan and transmitting	6° élaborer l'avant projet du plan d'action

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

by'igihe kirekire bwa UR no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze;

7° gutanga raporo ku bikorwa n'imirimo bya UR;

8° gukora indi mirimo yashingwa n'inzego zimukuriye.

it to the Board of Governors for approval;

7° submitting a report on the activities and management of UR;

8° carrying out any other activities that may be assigned to him/her by superior organs.

stratégique de UR et le transmettre au Conseil d'Administration pour son approbation ;

7° transmettre les rapports d'activités et de gestion de UR ;

8° exécuter toute autre tâche lui assignée par les instances supérieures.

**Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi**

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

1° guhuza ibikorwa bya UR bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho, uburere n'ubushakashatsi;

2° gutegura inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byarwo;

3° gutegura no gukurikirana gahunda yo kongera ubushobozi bw'abarimu n'abashakashatsi;

4° gutegura politiki y'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'ubushakashatsi muri UR;

5° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze

**Article 18: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research**

The Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research shall be responsible for:

1° coordinating all activities related to all academic and educational programs and research;

2° organising meetings of the Academic Senate of UR and ensuring the implementation of its decisions;

3° organising and monitoring the capacity building program for academic and research staff;

4° developing educational, academic, examination and research policy within UR;

5° carrying out any other activity in

**Article 18: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche**

Le Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche est chargé de :

1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques, d'éducation et de la recherche;

2° préparer les réunions du Sénat académique de UR et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;

3° préparer et assurer le suivi du programme de formation du personnel académique et de recherche ;

4° élaborer la politique éducationnelle, académique, des examens et de recherche au sein de UR ;

5° exécuter toute autre activité rentrant dans

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.

relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.

ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

**Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsu n'imari**

**Article 19: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance**

**Article 19: Attributions du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances**

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutegetsu n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

The Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance shall be responsible for:

Le Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances est chargé de:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri UR;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UR no kuyishyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya UR no gukurikirana uko bikoreshwa;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.

- 1° coordinating all the activities relating to the organisational structure and to personnel in UR;
- 2° elaborating the budget proposal of UR and submitting it to the Vice Chancellor;
- 3° preparing data relating to revenues and other assets of UR and monitoring their utilization;
- 4° carrying out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de UR;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget de UR et le transmettre au Vice Chancelier;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de UR et faire le suivi de leur utilisation ;
- 4° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

**Ingingo ya 20: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR**

**Article 20: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement**

**Article 20: Attributions du Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel**

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere ry'inzego ashinzwe ibi bikurikira:

The Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement shall be responsible for:

Le Vice-Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel est chargé de:

- 1° gutegura no gukurikirana imishinga igamije

- 1° developing and monitoring UR

- 1° élaborer et faire le suivi des projets de

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

kongerera ubushobozi bwa UR;	development projects;	développement de UR;
2° guhuza ibikorwa birebana n'ubufatanye hagati ya UR n'andi mashuri makuru n'abandi bafatanyabikorwa;	2° coordinating the activities in connection with the cooperation between UR and other higher learning institutions and other partners;	2° coordonner les activités en rapport avec la coopération entre UR et les autres institutions d'enseignement supérieur ainsi que d'autres partenaires ;
3° gutegura gahunda no gukurikirana imikoranire ya UR n'abikorera;	3° developing the follow-up programme of cooperation between UR and the private sector;	3° élaborer le programme de suivi de la coopération entre UR et le secteur privé ;
4° guteganya, gushyira mu bikorwa no gukurikirana ibirebana no kumenyekanisha UR n'ibikorwa byayo;	4° planning, implementing and monitoring activities relating to public relations and UR publications programs;	4° planifier, exécuter et faire le suivi des activités relatives aux relations publiques ainsi qu'aux publications de l'UR;
5° guhuza ibikorwa byose bijyanye na gahunda z'imirimo yerekeye iterambere ry'inzeho zigize UR;	5° coordinating all activities relating to institutional advancement;	5° coordonner toutes les activités en rapport avec le développement institutionnel ;
6° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.	6° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.	6° exécuter toute autre activité rentrant dans ses fonctions pouvant lui être assignée par le Vice Chancelier.

**Ingingo ya 21: Imikoranire y'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR**

Umuyobozi Mukuru wa UR ayobora Abayobozi Bakuru Bungirije bakamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 22: Isimburwa ry'Umuyobozi Mukuru wa UR mu gihe adahari**

Mu gihe Umuyobozi Mukuru wa UR adahari,

**Article 21: Relationship of the members of the Senior Management of UR**

The Vice Chancellor of UR shall supervise the Deputy Vice Chancellors who shall submit to him/her monthly activity report and at any time it is considered necessary.

**Article 22: Replacement of the Vice Chancellor during his/her absence**

In case of the absence of the Vice Chancellor of

**Article 21: Rapport des membres de la Direction Générale de UR**

Le Vice-Chancelier de l'UR dirige les Vice Chancelliers Adjoints qui lui soumettent un rapport d'activités mensuelles et chaque fois que de besoin.

**Article 22 : Remplacement du Vice Chancelier de UR en cas d'absence**

En cas d'absence le Vice Chancelier de UR est

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

asimburwa n'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'Ubushakashatsi.

UR, he/she shall be replaced by the Deputy Vice Chancellor in charge of Academic Affairs and Research.

remplacé par le Vice Chancelier Adjoint chargé des Affaires Académiques et de la Recherche.

**Ingingo ya 23: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR**

**Article 23: Performance contract between the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR**

**Article 23 : Contrat de performance entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR**

Hagati y'Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'Inama y'Ubuyobozi ya UR hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo UR igere ku nshingano zayo.

A performance contract shall be concluded between the the Senior Management of UR and the Board of Governors of UR relating to action plan, indicating at least responsibilities of each party and necessary requirements in order for UR to fulfill its mission.

Il est conclu, entre la Direction Générale de UR et le Conseil d'Administration de UR un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de UR.

**Akiciro ka 3: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Sub-Section 3: Academic Senate**

**Sous section 3: Sénat Académique**

**Ingingo ya 24: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Article 24: Responsibilities of the Academic Senate**

**Article 24 : Attributions du Sénat Académique**

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri UR.

The Academic Senate shall be the senior organ responsible for academic affairs, research, and education in UR.

Le Sénat Académique est l'organe supérieur responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de UR.

Inshingano z'urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Academic Senate shall be the following:

Les attributions du Sénat Académique sont les suivantes:

1° gushyiraho imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri, isuzumabumenyi, guha akazi abarimu n'abashakashatsi no kubazamura mu ntera;

1° to determine norms and standards for students admissions, evaluation, recruitment of teaching and research staff and their promotions;

1° élaborer les normes standards pour l'admission des étudiants et pour l'évaluation, le recrutement et la promotion du personnel académique et des chercheurs;

2° gufata imyanzuro ku byerekeye amanota y'abanyeshuri, kwimuka kw'abanyeshuri,

2° to take decisions relating to the results of the students, their promotion, repetition, or

2° prendre des décisions sur les résultats des étudiants, leur promotion, redoublement et

**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

<p>gusibizwa cyangwa kwirukanwa; 3° gutegurira Inama y'Ubuyobozi amadosiye arebana no guha akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi;</p>	<p>dismissal; 3° to prepare the records for the Board of Governors in connection with the recruitment of teaching staff and research, their promotion, the scoring, penalties and dismissal;</p>	<p>renvoi; 3° élaborer les dossiers, à l'intention du Conseil d'Administration, en rapport avec le recrutement du personnel académique et des chercheurs, leur promotion, attribution des cotes, sanctions et révocation;</p>
<p>4° kwemeza gahunda y'amasomo ya buri Koleji n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga;</p>	<p>4° to approve the curricula of each College and their teaching methodology;</p>	<p>4° approuver les programmes d'enseignement de chaque Collège et leur méthodologie d'enseignement;</p>
<p>5° gusuzuma ibijyanye n'inyandiko z'ubushakashatsi zitangazwa n'abarimu n'abashakashatsi ba UR;</p>	<p>5° to examine the publications of academic staff and researchers of UR;</p>	<p>5° examiner les publications du personnel académique et de recherche de UR;</p>
<p>6° gusuzuma imyanzuro y'Inama zishinzwe inyigisho muri buri Koleji no gushyikiriza raporo Inama y'Ubuyobozi ya UR;</p>	<p>6° to examine decisions of the Academic Council of each College and submit a report to the Board of Governors of UR;</p>	<p>6° examiner les décisions du Conseil Académique de chaque Collège et en faire rapport au Conseil d'Administration de UR;</p>
<p>7° kugenzura imikorere y'Inama zishinzwe inyigisho muri buri Koleji ya UR.</p>	<p>7° to control the activities of the Academic Councils of each College of UR.</p>	<p>7° contrôler les activités du Conseil Académique de chaque Collège de UR.</p>

**Ingingo ya 25: Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Article 25: Membership of Academic Senate**

**Article 25 : Composition du Sénat Académique**

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rugizwe n'aba bakurikira:

The Academic Senate shall be composed of the following persons:

Le Sénat académique est composé de membres suivants:

<p>1° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we Perezida;</p>	<p>1° the Vice-Chancellor, who shall be the Chair;</p>	<p>1° le Vice-Chancelier, qui en est le Président;</p>
<p>2° Abayobozi bakuru bungirije ba UR;</p>	<p>2° the Deputy Vice-Chancellors of UR;</p>	<p>2° les Vice-Chancelier Adjoints de UR ;</p>
<p>3° Abayobozi ba za Koleji zigize UR;</p>	<p>3° the Principals of Colleges of UR;</p>	<p>3° les Directeurs des Collèges de UR;</p>
<p>4° Umuyobozi w'ishuri uturuka muri buri Koleji utorwa n'abayobozi b'amashuri</p>	<p>4° a Dean from each College elected by the Deans of that College;</p>	<p>4° un Doyen provenant de chaque Collège élu par les doyens de ce Collège;</p>

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

b'iyoyi Koleji;

5° Ushinzwe iyandikwa ry'abanyeshuri muri UR;

6° Umwarimu uturuka muri buri Koleji utorwa na bagenzi be;

7° Umunyeshuri uturuka muri buri Koleji utorwa na bagenzi be.

5° the Registrar of UR;

6° an academic staff from each College, elected by peers;

7° a student from each College elected by peers.

5° le chargé de l'enregistrement des étudiants au sein de UR;

6° un professeur, provenant de chaque Collège élu par ses collègues;

7° un étudiant, provenant de chaque Collège élu par ses collègues.

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ni we Visi-Perezida akaba n'umwanditsi w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize naho Ushinzwe iyandikwa ry'abanyeshuri muri UR akaba umwanditsi wungiririje w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

The Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research shall be the Vice Chairperson and rapporteur while the Registrar of UR shall be the Deputy rapporteur of Academic Senate.

Le Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la Recherche est le Vice Président et rapporteur du Sénat Académique alors que le chargé de l'enregistrement des étudiants au sein de UR est le rapporteur adjoint du Sénat Académique.

Uretse abari mu rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize kubera imirimo y'ubuyobozi bashinzwe muri UR, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

With exception of ex-officio members of the Academic Senate, the term of the members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable only once.

A l'exception des membres d'office du Sénat Académique, le mandat des membres du Sénat Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 26: Iterana ry'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

**Article 26: Meetings of the Academic Senate**

**Article 26: Tenue des réunions du Sénat Académique**

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ruterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, rutumiwe na Perezida warwo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abarugize.

The Academic Senate of UR shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing by a third (1/3) of its members.

Le Sénat Académique de UR se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ruterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abarugize.

The Academic Senate shall meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Le Sénat Académique se réunit lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Ingingo ya 27: Itumira mu nama y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ry'umuntu ushobora kurwungura inama**

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rushobora gutumira mu nama zarwo umuntu wese rubona ashobora kurwungura inama ku ngingo runaka rufite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

**Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize**

Mu mirimo yarwo, Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rushobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu barugize.

**Icyiciro cya 2: Izindi nzego za UR**

**Akicro ka mbere: Inama Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 29: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa**

Inama Nshingwabikorwa ni rwo rwego rushinzwe ibyerekeye ubuyobozi, imari, imicungire y'abakozi n'iterambere ry'inzego muri UR.

Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa ni izi zikurikira:

- 1° gusuzuma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya UR no kugira inama Inama

**Article 27: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Senate**

The Academic Senate may invite in its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues. The invitee shall not be allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

**Article 28: Establishing specialized committees of the Academic Senate**

In its responsibilities, the Academic Senate may establish specialized committees composed of some of its members.

**Section 2: Other Organs of UR**

**Sub-section One: Executive Council**

**Article 29: Responsibilities of the Executive Council**

The Executive Council shall be the organ responsible for administrative, financial, human resources and institutional relations issues in UR.

The Executive Council shall have the following responsibilities:

- 1° to examine the budget proposal of UR and make recommendations for the Board of

**Article 27: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Sénat Académique**

Le Sénat Académique peut inviter à ses réunions toute personne ressource qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 28: Création des commissions spécialisées au sein du Sénat Académique**

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres.

**Section 2: Autres organes de UR**

**Sous section première: Conseil Exécutif**

**Article 29: Attributions du Conseil Exécutif**

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé des affaires administratives, financières, de la gestion des ressources humaines et des relations institutionnelles au sein de UR.

Le Conseil Exécutif a pour attributions de:

- 1° examiner l'avant-projet de budget de UR et faire des recommandations au Conseil



**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze ;	Governors for approval;	d'Administration pour approbation;
2° gukurikirana ibibazo byose birebana n'umutungo wa UR;	2° to monitor issues relating to UR property management;	2° faire le suivi des questions relatives à la gestion du patrimoine de UR ;
3° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezerera abakozi bo mu buyobozi bwa UR no kubitangaho ibitekerezo bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi ;	3° to monitor issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of UR and make recommendations to the Board of Governors;	3° faire le suivi des questions relatives au recrutement, nomination, promotion ainsi qu'au licenciement du personnel administratif d'UR et en faire recommandations au Conseil d'Administration;
4° kugenzura ibyerekeye imicungire y'abakozi, iy'ibikoresho n'iy'imari;	4° to control the management of the personnel, equipment and finance;	4° contrôler la gestion du personnel, des équipements et des finances ;
5° gutegura no kugeza ku nama y'Ubuyobozi umushinga w'amategeko ngengamikorere ya UR;	5° to prepare and submit to the Board of Governors the draft internal rules and regulations of UR;	5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du règlement d'ordre intérieur de UR ;
6° gusuzuma ibindi bibazo byose birebana n'imikorere rusange ya UR no kubitangaho inama zigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi.	6° to examine any other issues relating to general performance of UR and make recommendations to the Board of Governors.	6° examiner toutes les autres questions relatives à la performance générale de UR et faire des recommandations au Conseil d'Administration.

**Ingingo ya 30: Abagize Inama Nshingwabikorwa**

**Article 30: Members of the Executive Council**

**Article 30: Membres du Conseil Exécutif**

Inama Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

The Executive Council shall be composed of :

Le Conseil Exécutif est composé

1° Umuyobozi Mukuru wa UR, ari na we Perezida wayo ;

1° the Vice Chancellor, who shall be the Chair;

1° du Vice Chancelier, qui en est le Président du Conseil ;

2° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze ubutegetsi n'imari, ari na we Visi Perezida akaba n'umwanditsi wayo ;

2° the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance, who shall be the Vice-Chair and rapporteur;

2° du Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances, qui en est le Vice Président et rapporteur ;

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

3° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi;	3° the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research;	3° du Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche;
4° Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe iterambere rya UR;	4° the Deputy Vice Chancellor in charge of institutional advancement;	4° du Vice Chancelier Adjoint chargé du développement institutionnel;
5° Abayobozi ba za Koleji za UR;	5° the Principals of Colleges of UR;	5° des Directeurs de Collèges de UR;
6° Abayobozi bashinzwe ubutegetsu n'imari baturuka muri Koleji za UR.	6° the Directors of Administration and Finance from Colleges of UR.	6° des Directeurs de l'Administration et des finances provenant des collèges de UR.

**Ingingo ya 31: Iterana ry'Inama Nshingwabikorwa**

Inama Nshingwabikorwa iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama Nshingwabikorwa iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 32: Itumira mu nama Nshingwabikorwa ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama Nshingwabikorwa ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w'ibyigwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana

**Article 31: Meetings of the Executive Council**

The Executive Council shall meet once every two (2) months and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing by a third (1/3) of its members.

The meeting of the Executive Council shall legally meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 32: Invitation of resourceful person in the meetings of the Executive Council**

The Executive Council may invite to its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues on the agenda.

The invitee shall not be allowed to vote or to

**Article 31 : Tenue des réunions du Conseil Exécutif**

Le Conseil Exécutif se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Conseil Exécutif se réunit valablement lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 32: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Exécutif**

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et

iyigwa ry'izindi ngingo zitari iYo yahamagariwe.

discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Ingingo ya 33: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama Nshingwabikorwa**

**Article 33: Establishing specialized committees of the Executive Council**

**Article 33: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Exécutif**

Inama Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa n'abandi bantu isanga ari ngombwa ko bayifasha kugera ku nshingano zayo.

The Executive Council may establish specialised committees composed of some of its members or any other necessary persons from whom to seek support in order to fulfil its responsibilities.

Le Conseil Exécutif peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres ou d'autres personnes qu'il trouve nécessaires pour l'aider à remplir ses fonctions.

**Akicro ka 2: Umuyobozi wa Koleji**

**Sub-Section 2: Principal of College**

**Sous section 2: Directeur de Collège**

**Ingingo ya 34: Inshingano z'Umuyobozi wa Koleji**

**Article 34: Responsibilities of the Principal of College**

**Article 34: Attributions du Directeur de Collège**

Umuyobozi wa Koleji ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni bya Koleji mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

The Principal of a College shall direct and coordinate the daily academic activities, research, education, administration and management of the College.

Le Directeur de Collège assure la direction et la coordination des activités journalières académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du Collège.

By'umwihariko Umuyobozi wa Koleji ashinzwe ibi bikurikira:

He/she shall be specifically responsible for:

Il est particulièrement chargé de :

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bireba Koleji;

1° implementing decisions of the Board of Governors regarding the College;

1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration relatives au Collège;

2° kwita ku mikoreshereze myiza, imicungire y'imari n'umutungo bya Koleji;

2° ensuring rational utilisation and management of the finances and assets of the College;

2° veiller à l'utilisation rationnelle et à la gestion des finances et du patrimoine du Collège;

3° guhuza ibikorwa by'imyigire, imyigishirize n'ubushakashatsi ku rwego rwa Koleji;

3° coordinating the activities related to learning, teaching and research at the College level;

3° coordonner les activités relatives à l'apprentissage, à l'enseignement et à la recherche au niveau du Collège ;

**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 4° gukurikirana ibijyanye n'imibereho myiza, imyifatire n'imyitwarire by'abanyeshuri;   | 4° ensuring the welfare, education, discipline and good behavior of the students;   | 4° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants;  |
| 5° gukurikirana ibijyanye n'imikorere n'imyitwarire by'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi ba Koleji;   | 5° ensuring the quality of service and discipline of academic and research staff as well as other staff of the College;   | 5° veiller à la qualité de service et à la discipline du personnel académique et de recherche ainsi que d'autres personnels du Collège;  |
| 6° gushyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR umushinga w'ingengo y'imari ya Koleji, umushinga wa gahunda y'ibikorwa bya Koleji y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire ; | 6° forwarding to the Vice Chancellor of UR the budget proposal as well as the short, medium and long term draft plan of action of the College;                                      | 6° soumettre au Vice Chancelier de UR le projet de budget du Collège ainsi que le plan d'action du Collège à court, à moyen et à long terme;   |
| 7° gukora imishinga y'ubufatanye n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi cyangwa izindi nzego igashyikirizwa Umuyobozi Mukuru wa UR ;                      | 7° preparing the cooperation agreement proposals with other higher learning institutions, research centres and other institutions and forwarding them to the Vice Chancellor of UR; | 7° préparer les projets de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et d'autres institutions et les soumettre au Vice Chancelier de UR; |
| 8° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya Koleji no kuyishyikiriza Umuyobozi Mukuru wa UR;                                      | 8° preparing the annual activity and financial reports of the College and submitting them to the Vice Chancellor;   | 8° préparer et soumettre chaque année au Vice Chancelier le rapport annuel d'activités et le rapport financier du Collège;   |
| 9° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR.   | 9° carrying out any other duties related to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Vice Chancellor.  | 9° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Vice Chancelier   |

**Ingingo ya 35: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa hagati y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Umuyobozi wa Koleji**

Hagati y'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi wa Koleji bya UR hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo

**Article 35: Performance Contract between the Vice Chancellor of UR and the Principal**

A performance contract shall be concluded between the Vice Chancellor and Principal of the College of UR relating to an action plan, indicating at least the responsibilities of each

**Article 35 : Contrat de performance entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de Collège**

Il est conclu, entre le Vice Chancelier de UR et le Directeur de Collège de UR, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

Koleji igere ku nshingano zayo.

party and necessary requirements in order for the College to fulfill its mission.

réalisation de la mission du Collège.

**Ingingo ya 36: Imikoranire y'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Abayobozi ba za Koleji**

**Article 36: Working relationship between the Vice Chancellor and Principals**

**Article 36: Relation de travail du Vice Chancelier et des Directeurs des Collèges**

Abayobozi ba za Koleji bayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa UR. Bamuha raporo y'ibikorwa bya buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Abayobozi ba Koleji bagomba kandi kumuha raporo y'ibyemezo by'agateganyo bafashe kubera impamvu zihutirwa.

The Principals of the College shall be responsible to the Vice Chancellor. They shall be required to submit to the Vice Chancellor a monthly activity report or at any other time if considered to be necessary as well as provisional decisions taken due to an emergency.

Les Directeurs de Collèges de UR sont placés sous la direction du Vice Chancelier de UR. Ils lui soumettent un rapport d'activités mensuelles et chaque fois que de besoin et aussi un rapport des décisions provisoires prises en cas d'urgence.

**Akiciro ka 3: Inama ya Koleji**

**Sub-Section 3: College Council**

**Sous section 3: Conseil de Collège**

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Inama ya Koleji**

**Article 37: Responsibilities of the College Council**

**Article 37: Attributions du Conseil de Collège**

Inama ya Koleji ni rwo rwego rushinzwe ibyerekeye ubuyobozi, imari n'abakozi muri buri Koleji ya UR.

The College Council shall be the organ responsible for administrative, financial and human resource matters in each College of UR.

Le Conseil de Collège est l'organe chargé des questions administratives, financières et de ressources humaines dans chaque Collège de UR.

Inshingano z'Inama ya Koleji ni izi zikurikira:

Responsibilities of the College Council shall be the following:

Les attributions du Conseil de Collège sont les suivantes :

1° gutegura ingamba n'iteganyabikorwa bigamije iterambere ry'ibikorwa remezo n'ibikoresho, ibindi bikorwa n'inkomoko y'umutungo bya Koleji;

1° to prepare strategies and plans for development of infrastructure and materials, other activities and sources of the property of the College;

1° préparer des stratégies et des plans d'activités pour le développement des infrastructures et des équipements, d'autres activités ainsi que des ressources du Collège;

2° kwemeza no gukurikirana imikoreshereze y'inyubako n'ibikoresho bya Koleji;

2° to approve and monitor the use of buildings and the equipment of College;

2° approuver et faire le suivi de l'utilisation des bâtiments et des équipements du collège ;

3° gutegura no gushyikiriza Ubuyobozi Bukuru bwa UR ibyemezo birebana n'ishyirwaho

3° to prepare and to submit to the Senior Management of UR decisions relating to the

3° établir et soumettre à la Direction Générale de UR, des décisions relatives à la nomination et

**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

ry'abakozi batari abarimu cyangwa abashakashatsi hamwe n'izamurwa mu ntera ryabo;	appointment and promotion of non-academic or research staff;	à la promotion du personnel non-académique ou de recherche;
4° gusuzuma ingengo y'imari n'iteganyabikorwa bya Koleji mbere y'uko bishyikirizwa ibiro by'Umuyobozi Mukuru wa UR.	4° to review the College budget and action plan prior to submission to the office of Vice Chancellor of UR.	4° examiner le budget du Collège et les plans d'action avant de les soumettre au Bureau du Vice chancelier de UR.

**Ingingo ya 38: Abagize Inama ya Koleji**

**Article 38: Membership of the College Council**

**Article 38: Composition du Conseil de Collège**

Inama ya Koleji igizwe n'aba bakurikira:

The College Council shall be composed of:

Les membres du Conseil de Collège sont les suivants :

- 1° Umuyobozi wa Koleji ya UR, ari na we Perezida;
- 2° Umuyobozi w'Ubutegetsi n'Imari ari na we Visi-Perezida n'umwanditsi ;
- 3° Umuyobozi w'ibyerekeye inyigisho ;
- 4° Abayobozi b'Amashuri;
- 5° Abayobozi b'ibigo bishamikiye kuri Koleji.

- 1° the Principal of the College of UR, who shall be the Chairperson;
- 2° the Director of Administration and Finance who shall be the Vice Chairperson and rapporteur;
- 3° the Director of Academic Affairs;
- 4° the Deans of Schools;
- 5° the Directors of Centres and Institutes.

- 1° le Directeur de Collège de UR, qui en est le Président ;
- 2° le Directeur de l'Administration et des Finances qui en est le Vice-Président et rapporteur ;
- 3° le Directeur des affaires académiques ;
- 4° les Doyens d'Ecoles;
- 5° les Directeurs des Centres et Instituts.

**Ingingo ya 39: Iterana ry'Inama ya Koleji**

**Article 39: Meetings of the College Council**

**Article 39: Tenue des réunions du Conseil de Collège**

Inama ya Koleji iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The College Council shall meet once every month and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

Le Conseil de Collège se réunit chaque mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Inama ya Koleji iterana iyo hari nibura bibiri bya

The College Council shall meet if at least two

Le Conseil de Collège se réunit lorsqu'au moins

gatatu (2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 40: Itumira mu nama z'Inama ya Koleji ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama ya Koleji ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

**Ingingo ya 41: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ya Koleji**

Inama ya Koleji ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize.

**Akicro ka 4: Inama ishinzwe inyigisho**

**Ingingo ya 42: Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho**

Inama ishinzwe inyigisho ni rwo rwego rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri Koleji ya UR.

Inshingano z'Inama ishinzwe inyigisho ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri Koleji ya UR, kuzishyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize rwa UR no kuzishyira mu

thirds (2/3) of its members are present.

**Article 40: Invitation of any resourceful person in the meetings of the College Council**

The College Council may invite to its meetings any resourceful person with particular expertise in order to provide advice on particular issues. The invitee shall not be not allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

**Article 41: Establishing specialised committees of the College Council**

The College Council may establish specialised committees composed of some of its members.

**Sub-Section 4: Academic Council**

**Article 42: Responsibilities of the Academic Council**

The Academic Council shall be the organ responsible for academic affairs, research, and education in the College of UR.

The responsibilities of the Academic Council shall be the following:

- 1° to design the strategies, program and timetable of courses and research activities in College of UR, transmit them to the Academic Senate of UR and implement

deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 40: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil de Collège**

Le Conseil de Collège peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 41: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil de Collège**

Le Conseil de Collège peut créer des commissions spécialisées composés de certains de ses membres.

**Sous section 4: Conseil Académique**

**Article 42: Attributions du Conseil Académique**

Le Conseil Académique est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein du Collège de UR.

Les attributions du Conseil Académique sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche au sein du Collège de UR, les soumettre au Sénat Académique de UR et les mettre en

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

bikorwa zimaze kwemezwan'urwego rubishinzwe;	them after approval by a competent organ;	œuvre après approbation par l'organe compétent;
2° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri Koleji ya UR, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi n'impamyabushobozi zitangwa na Koleji ya UR, ikayashyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;	2° to prepare guidelines relating to admission of students in a UR College, mode of studies, conduct of students, examinations and diplomas as well as certificates offered by College of UR and transmit them to Academic Senate;	2° préparer pour approbation du Sénat Académique, les directives sur les conditions d'admission des étudiants au Collège de UR, les conditions d'enseignement, la conduite des étudiants, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par l'UR;
3° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;	3° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and transmit them to the Academic Senate;	3° analyser les décisions prises sur les examens et autres évaluations et les soumettre au Sénat Académique ;
4° gutegura imyanzuro yerekeranye no gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku kubafatira ibihano;	4° to prepare decisions relating to appointment, promotion of the academic and research staff and take disciplinary measures against them;	4° préparer et soumettre au Sénat Académique les propositions relatives au placement, à l'avancement et aux mesures disciplinaires du personnel académique et de recherche ;
5° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu Mashuri no mu mashami;	5° to supervise activities relating to courses, research and education in Schools and departments;	5° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des Ecoles et des départements;
6° kugeza ku Rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza Amashuri cyangwa amashami;	6° to submit views to the Academic Senate on matters relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of Schools or departments;	6° soumettre au Sénat Académique des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Ecoles et des départements;
7° gutegura no kugeza ku Rwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi;	7° to prepare and submit to the Academic Senate the annual report on all academic, research and education activities;	7° préparer et soumettre au Sénat Académique le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation;
8° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	8° to fulfil other duties as may be assigned by the Board of Governors.	8° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.



*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

**Ingingo ya 43: Abagize Inama ishinzwe inyigisho**

**Article 43: Membership of the Academic Council**

**Article 43: Composition du Conseil Académique**

Inama ishinzwe inyigisho igizwe n'aba bakurikira:

The Academic Council shall be composed of the following persons:

Le Conseil académique est composé de membres suivants:

1° Umuyobozi wa Koleji ya UR ari na we Perezida wayo ;

1° the Principal of the College of UR, who shall be the Chairperson;

1° le Directeur du Collège de UR, qui en est le Président ;

2° Umuyobozi ushinzwe inyigisho, ari na we Visi Perezida n'umwanditsi w'Inama;

2° the Director of academic affairs, who shall be the Vice Chairperson and rapporteur of the Council;

2° le Directeur des Affaires académiques, qui en est le Vice Président et rapporteur du Conseil;

3° Abayobozi b'Amashuri;

3° the Deans of Schools;

3° les Doyens d'Ecoles;

4° Abakozi bashinzwe ireme ry'imyigishirize n'ubushakashatsi;

4° the officers in charge of academic quality assurance and research;

4° les responsables de la qualité de l'enseignement et de la recherche ;

5° Umwarimu umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri shuri;

5° one (1) academic staff elected by his/ her colleagues per School;

5° un (1) membre du personnel académique élu par ses pairs au niveau de chaque école;

6° Abayobozi b'amashami;

6° the Heads of Departments;

6° les Directeurs de Départements ;

7° Umunyeshuri umwe (1) ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho mu ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri Koleji ya UR;

7° one (1) student in charge of academic affairs in the students' association of the College of UR;

7° un (1) étudiant, commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants du Collège de UR;

8° umunyeshuri umwe (1) muri buri Shuri utorwa na bagenzi be.

8° one (1) student per School elected by his/ her peers.

8° un (1) étudiant par Ecole élu par ses pairs.

Abagize Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere utorwa mu bayobozi b'amashuri.

During their first meeting, the members of the Academic Council of the College of UR shall elect among themselves, the deputy rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of Schools.

A la première séance, le Conseil Académique du Collège de UR élit en son sein un Rapporteur adjoint qui est choisi parmi les Doyens d'Ecoles.

Uretse abari mu Nama ishinzwe inyigisho kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe

With exception of ex-officio members of the Academic Council, the term of office of the

A l'exception des membres d'office du Conseil Académique, le mandat des membres du Conseil

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

**Ingingo ya 44: Iterana ry'inama y'Inama ishinzwe inyigisho**

Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama y'Inama ishinzwe inyigisho iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 45: Itumira mu nama z'Inama ishinzwe inyigisho ry'umuntu ushobora kuyungura inama**

Inama ishinzwe inyigisho ya Koleji ya UR ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo zitari izo yahamagariwe.

**Ingingo ya 46: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama ishinzwe inyigisho**

Inama ishinzwe inyigisho ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize.

members of the Academic Council shall be three (3) years renewable only once.

**Article 44: Meetings of the Academic Council**

The Academic Council of the College of UR shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request in writing of one third (1/3) of its members.

The Academic Council shall meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 45: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Academic Council**

The Academic Council of the College of UR may invite in its meeting any resourceful person with particular expertise in order to support it regarding particular issues on agenda.

The invitee shall not be allowed to vote and discuss other issues on the agenda for which he/she was not invited for.

**Article 46: Establishing specialized committees of the Academic Council**

The Academic Council may establish specialized committees composed of some of its members.

Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 44 : Tenue des réunions du Conseil Académique**

Le Conseil Académique du Collège de UR se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Conseil Académique se réunit lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 45: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil Académique**

Le Conseil Académique du Collège de UR peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 46: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil Académique**

Le Conseil Académique peut créer des commissions spécialisées composées de certains de ses membres.

**Akiciro ka 5: Inama y'Ishuri**

**Ingingo ya 47: Inshingano z'Inama y'Ishuri**

Inama y'Ishuri ni rwo rwego rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere ku rwego rw'Ishuri.

Inshingano z'Inama y'ishuri ni izi zikurikira:

- 1° kwita ku mikorere rusange y'imirimo irebana n'ubuyobozi, imyigishirize, uburezi n'ubushakashatsi mu Ishuri;
- 2° kwakira no kwemeza raporo z'Inama z'Amashami ;
- 3° kwemeza amasomo agenewe buri mwarimu;
- 4° kwemeza imishinga y'ubushakashatsi;
- 5° gufata ibyemezo ku birebana n'amanota y'abanyeshuri.

**Ingingo ya 48: Abagize Inama y'Ishuri**

Inama y'ishuri igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishuri, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishuri, ari na we Visi-Perezida wayo;

**Sub-Section 5: School Council**

**Article 47: Responsibilities of the School Council**

The School Council shall be the organ responsible for academic affairs, research, and education at the School level.

The responsibilities of the School Council shall be the following:

- 1° to ensure the general smooth running of administrative, academic, educational and research activities within the School;
- 2° to receive and approve Departmental Council reports;
- 3° to approve the workload of each academic staff;
- 4° to approve research projects;
- 5° to deliberate marks of students.

**Article 48: Membership of the School Council**

The School Council shall be composed of:

- 1° the Dean of the School, who shall be the Chairperson;
- 2° the Deputy Dean of the School, who shall be the Deputy Chairperson;

**Sous section 5: Conseil d'Ecole**

**Article 47 : Attributions du Conseil d'Ecole**

Le Conseil d'Ecole est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au niveau de l'Ecole.

Les attributions du Conseil d'Ecole sont les suivantes:

- 1° s'assurer du déroulement général des activités administratives, académiques, d'éducation et de recherche au sein de l'école ;
- 2° recevoir et approuver les rapports du Conseil des Départements ;
- 3° approuver la charge horaire de chaque membre du personnel académique ;
- 4° approuver les projets de recherche ;
- 5° faire la délibération des résultats des étudiants.

**Article 48 : Composition du Conseil d'Ecole**

Le Conseil d'Ecole est composé des membres suivants:

- 1° le Doyen d'Ecole, qui en est le Président;
- 2° le Vice-Doyen d'Ecole, qui en est le Vice-président ;

**Official Gazette n°51 of 23 December 2013**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 3° Abayobozi b'amashami;  | 3° the Heads of Departments;  | 3° les Directeurs de Départements ;                               |
| 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishuri;                          | 4° the permanent academic and research staff of the School;                               | 4° le personnel académique et de recherche permanente de l'école; |
| 5° Umunyeshuri umwe (1) utorwa na bagenzi be muri buri shami ry'ishuri. | 5° One (1) student from each Department of the School elected by his/her fellow students. | 5° un (1) étudiant par Département de l'Ecole élu par ses pairs.  |

Abagize Inama ishinze inyigisho ya Koleji ya UR bitoramo umwanditsi mu nama yayo ya mbere utorwa mu bayobozi b'amashuri.

During their first meeting, the members of the Academic Council of the College of UR shall elect among themselves, the rapporteur. He/she shall be elected among the Deans of Schools.

A la première séance, le Conseil Académique du Collège de UR élit en son sein un rapporteur qui est choisi parmi les Doyens d'Ecoles.

Uretse abari mu Nama ishinze inyigisho kubera imirimo bashinze, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa.

With exception of ex-officio members of the Academic Council, the term of office of the members of the Academic Council shall be three (3) years renewable only once.

A l'exception des membres d'office du Conseil Académique, le mandat des membres du Conseil Académique est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 49: Imikorere y'inama y'ishuri**

**Article 49: Functioning of the School Council**

**Article 49 : Fonctionnement du Conseil d'Ecole**

Ibyerekeye imikorere y'inama y'ishuri bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya UR.

The functioning of the School Council shall be determined by the internal rules and regulations of UR.

Les modalités de fonctionnement du Conseil d'Ecole sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de UR.

**Akiciro ka 6: Inama y'Ishami**

**Sub-Section 6: Department Council**

**Sous section 6: Conseil de Département**

**Ingingo ya 50: Inshingano z'Inama y'Ishami**

**Article 50: Responsibilities of the Department Council**

**Article 50 : Attributions du Conseil de Département**

Inama y'Ishami ni rwo rwego rushinze inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi ku rwego rw'Ishami.

The Department Council is the organ responsible for academic affairs, research, and education at the Department level.

Le Conseil de Département est l'organe responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au niveau du Département.

*Official Gazette n°51 of 23 December 2013*

Inama y'Ishami ifite inshingano zikurikira:	The responsibilities of the Department Council shall be the following:	Les attributions du Conseil de Département sont les suivantes:
1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ibikorwa by'ubushakashatsi by'Ishami, kuzishyikiriza ubuyobozi bw'Ishuri no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa n'ubuyobozi bw'Ishuri;	1° to develop strategies, the program and the timetable of courses and research activities in the Department, submit them to the school administration and implement them after approval by the School's administration;	1° élaborer les stratégies, le programme et l'horaire des cours et des activités de recherche au sein du Département, les soumettre à l'administration de l'école et les mettre en application après approbation par l'administration de l'Ecole;
2° gushyira mu bikorwa gahunda z'Ishuri zijyanye n'inshingano ziryo shami;	2° to implement the programs of the school in relation with the mission of the Department;	2° mettre en application les programmes de l'école en rapport avec la mission du Département;
3° gutegura gahunda y'inyigisho no gukurikirana imyigire n'inyigishirize mu Ishami;	3° to prepare the curriculum and follow up on the learning and teaching activities within the Department;	3° élaborer le programme de cours et faire le suivi de l'apprentissage et de l'enseignement au sein du Département;
4° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu Ishami;	4° to oversee the activities of teaching, research and education within the Department;	4° contrôler les activités d'enseignement, de recherche et d'éducation au sein du Département;
5° kugira uruhare mu itegurwa ry'iteganyabikorwa ry'Ishuri no gushyira mu bikorwa ibikorwa birebana n'ishami;	5° to actively participate in the development of School's plan of action and implement the activities falling under the department responsibilities;	5° participer activement à l'élaboration du plan d'action de l'Ecole et mettre en oeuvre les activités sous la responsabilité du Département;
6° gutegura no kugeza ku buyobozi bw'Ishuri raporo ya buri kwezi ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere;	6° to prepare and submit to the administration of the School the monthly report of all activities relating to the teaching, research and education;	6° élaborer et soumettre à l'administration de l'Ecole le rapport mensuel de toutes les activités relatives à l'enseignement, la recherche et l'éducation;
7° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'ubuyobozi bw'Ishuri.	7° to perform any other activity as may be assigned by the School's administration.	7° exécuter toute autre activité lui confiée par l'administration de l'Ecole.

**Ingingo ya 51: Abagize Inama y'Ishami**

Inama y'Ishami igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Ishami, ari na we Perezida wayo;
- 2° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'Ishami;
- 3° Umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be mu rwego rw'Ishami.

**Ingingo ya 52: Imikorere y'Inama y'ishami**

Amategeko ngengamikorere ya UR agena ibyerekeye imikorere y'Inama y'Ishami.

**Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere**

**Ingingo ya 53: Amategeko ngengamikorere**

Ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere by'inzego bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya UR.

**Article 51: Membership of the Department Council**

The Department Council shall be composed of:

- 1° the Head of the Department, who shall be the Chairperson;
- 2° the academic and research permanent staff of the Department;
- 3° One (1) student elected by his/her peers students at the department level.

**Article 52: Functioning of the Department Council**

The internal rules and regulations of UR shall determine the functioning of the Department Council.

**Section 3: Internal rules and regulations**

**Article 53: Internal rules and regulations**

Internal rules and regulations shall determine other issues related to the organisation and functioning of organs of UR not provided for by this Order.

**Article 51 : Composition du Conseil de Département**

Le Conseil de Département est composé des membres suivants:

- 1° le Chef de Département, qui en est le Président;
- 2° le personnel académique et permanent de recherche du Département;
- 3° un (1) étudiant élu par ses pairs au niveau du Département.

**Article 52 : Fonctionnement du Conseil de Département**

Le règlement d'ordre intérieur de UR détermine les modalités de fonctionnement du Conseil de Département.

**Section 3 : Règlement d'ordre intérieur**

**Article 53 : Règlement d'ordre intérieur**

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de UR non prévues par le présent arrêté.

**UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 54: Ushinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Uburezi asabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

**Ingingo ya 56: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/12/2013

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**BIRUTA Vincent**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 54: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Education is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 55: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 56 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/12/2013

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**BIRUTA Vincent**  
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 54: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de l'Education est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 55 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 56 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/12/2013

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**BIRUTA Vincent**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux